

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

**ИНСТИТУТ ИНФОРМАЦИОННЫХ НАУК И ТЕХНОЛОГИЙ БЕЗОПАСНОСТИ**  
Факультет информационных систем и безопасности  
Кафедра иностранных языков

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ**

По направлению подготовки 10.03.01 «Информационная безопасность»  
профили «Организация и технология защиты информации»  
«Комплексная защита объектов информатизации»

Уровень квалификации выпускника (*бакалавр*)  
Форма обучения (*очная*)

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Рабочая программа дисциплины  
«Технический перевод текстов»

Составитель:  
к.и.н., доцент Ляшенко М.А.

УТВЕРЖДЕНО  
Протокол заседания кафедры иностранных языков  
№ 1 от 29.08.19

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Целью курса** - обучение умению различать потенциальные грамматические и лексические трудности в контексте при чтении и переводе научной и технической литературы с целью формирования сознательного подхода к языковому материалу, навыков работы с оригинальными научно-техническими текстами в соответствии со спецификой направления подготовки.

Цель курса и потребности будущей профессиональной деятельности выпускников определяют **задачи дисциплины**:

- дальнейшее расширение терминологической лексики по проблемам защиты информации,
- освоение твердо установленных в письменной речи грамматических норм и сложных грамматических конструкций, развитие грамматических навыков распознавания и понимания форм, конструкций, характерных для специального текста на материале научных статей, конференций и семинаров; изучение частотных грамматических явлений, характерных для специальных текстов
- работа с текстами разной стилистики научной, научно-популярной и технической литературы;
- поиск и осмысление информации в ходе работы с оригинальной литературой, совершенствование навыков и умений ознакомительного и изучающего чтения, освоение фактического материала, связанного с организацией защиты информации стран изучаемого языка;
- устный обмен информацией профессионального характера в процессе делового общения, освоение специальной терминологии.
- умение вести патентно-библиографический поиск, в первую очередь в сети Интернет;
- редактирование переводов, в том числе перевода статей по специальности, сделанных электронным переводчиком;
- установление и поддержание деловых (устных и письменных) контактов с зарубежными коллегами.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, в том числе в сфере профессиональной деятельности;	<i>Знать:</i> - лексические и грамматические основы, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; <i>Уметь:</i> - оформить свои результаты

		<p>в письменной и устной форме на иностранном языке;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выделять главные мысли, факты, необходимую информацию;</li> <li>- грамотно передавать смысл высказывания с иностранного языка на русский.</li> <li>- понимать четко произносимую речь (аутентичную монологическую, диалогическую) повседневной и профессиональной тематики;</li> <li>- сообщать информацию (подготовленное монологическое высказывание); в рамках страноведческой, общенаучной и общетехнической тематики (в объёме не менее 10-12 фраз);</li> <li>- фиксировать информацию, получаемую при чтении текста;</li> </ul> <p><i>Владеть:</i> - основами письменного перевода с использованием словаря, грамотно передавая смысл высказывания с иностранного языка на русский;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками ознакомительного, изучающего чтения с возможностью использования словаря;</li> <li>- речевым этикетом повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия/несогласия с мнением собеседника, завершение беседы)</li> </ul>
--	--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Технический перевод текстов» является частью Блока 1 дисциплин учебного плана по направлению подготовки 10.01.03 Информационная безопасность. Дисциплина изучается на 2 курсе в 3-4 семестрах, базируется на дисциплине «Иностранный язык». Навыки, приобретенные в результате освоения данной дисциплины, используются при изучении дисциплин профессионального цикла: теория информации, криптографические методы защиты информации, теория информации, программно-аппаратные средства защиты информации, защита информационных процессов в автоматизированных системах, основы информационной безопасности и т.д..

Для изучения данной дисциплины, в результате освоения предыдущего уровня образования и предшествующей дисциплины «Иностранный язык».

В результате освоения дисциплины «Технический перевод текстов» формируется компетенция:

ОК-7 - способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; в том числе в сфере профессиональной деятельности

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 56 ч., самостоятельная работа обучающихся 70 ч., промежуточная аттестация 18.

### 3 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Виды учебной работы (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Контактная		Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия			
1	<b>Module 1.</b> Особенности стилистики научно-технических текстов и трудности перевода (на примере аутентичных текстов по направлению специальности). Лексические особенности и трудности перевода научной и технической литературы. Introduction. What to study? <i>Chapter 1. A History of the Calculus</i>		14		22	Опрос Участие в дискуссии на практическом занятии Аудиторная самостоятельная работа Контрольная работа №1
3	<b>Module 2.</b> Роль словаря при переводе. Словарные соответствия. Контекстуальное значение <i>Chapter 2. Abstract Linear Spaces</i>		14		22	Опрос Участие в дискуссии на практическом занятии Аудиторная самостоятельная работа
	Зачёт					Итоговая контрольная работа
	<b>Итого:</b>		<b>28</b>		<b>44</b>	

### 4 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Лекции	Практические занятия	

		Контактная		Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия			
4	<b>Module 3.</b> Грамматические трудности перевода научной и технической литературы <i>Chapter 3. A History of Set Theory</i>		14		22	Опрос Участие в дискуссии на практическом занятии Аудиторная самостоятельная работа Контрольная работа №2
6	<b>Module 4.</b> Реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению специальности <i>Chapter 4. Golden Ratio</i> <i>Chapter 5. Infinity</i> Part 1		14		24	Опрос Участие в дискуссии на практическом занятии Аудиторная самостоятельная работа
	экзамен			18		Итоговая контрольная работа
	<b>Итого:</b>		<b>28</b>	<b>18</b>	<b>26</b>	

### 3. Содержание дисциплины

**Module 1.** Особенности стилистики научно-технических текстов и трудности перевода (на примере аутентичных текстов по направлению специальности). Лексические особенности и трудности перевода научной и технической литературы.

*Chapter 1. A History of the Calculus*

*Chapter 2. Abstract Linear Spaces*

**Module 2.** Роль словаря при переводе. Словарные соответствия. Контекстуальное значение.

*Chapter 3. A History of Set Theory*

*Chapter 4. Golden Ratio*

**Module 3.** Грамматические трудности перевода научной и технической литературы.

*Chapter 5. Infinity*

Part 1, Part 2

*Chapter 6. Matrices and Determinants*

Part 1, Part 2

специальности.

**Module 4.** Реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению

*Chapter 7. The Fundamental Theorem of Algebra*

Making a Presentation (tips and useful phrases)

#### 4. Образовательные технологии

При реализации рабочей программы дисциплины «Технические перевод текстов» используются следующие образовательные технологии:

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной работы	Образовательные технологии
1	2	3	6
1	Особенности стилистики научно-технических текстов и трудности перевода (на примере аутентичных текстов по направлению специальности). Лексические особенности и трудности перевода научной и технической литературы. <i>Introduction. What to study?</i> <i>Chapter 1. A History of the Calculus</i> <i>Chapter 2. Abstract Linear Spaces</i>	Практические занятия	Традиционная Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
2	Роль словаря при переводе. Словарные соответствия. Контекстуальное значение. <i>Chapter 3. A History of Set Theory</i> <i>Chapter 4. Golden Ratio</i>	Практические занятия	Традиционная Дискуссия
3	Грамматические трудности перевода научной и технической литературы. <i>Chapter 5. Infinity</i> Part 1, Part 2 <i>Chapter 6. Matrices and Determinants</i> Part 1, Part 2	Практические занятия	Традиционная Дискуссия Подготовка к занятию с использованием электронного курса
4	Реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению специальности. <i>Chapter 7. The Fundamental Theorem of Algebra</i>	Практические занятия	Традиционная Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты



Making a Presentation (tips and useful phrases)		
---	--	--

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Система текущего и промежуточного контроля знаний студентов по дисциплине «Технический перевод» предусматривает следующее распределение:

#### Часть I

Форма контроля	Срок отчетности	Макс. количество баллов	
		За одну работу	Всего
Текущий контроль:			
Опрос/ тестирование/ аудиторная самостоятельная работа	1-3 недели	15 баллов за тему	30баллов
Контрольная работа	4 неделя	30 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (Зачет)	7 неделя	40 баллов	40 баллов
Итого за семестр			100 баллов

#### Часть II

Форма контроля	Срок отчетности	Макс. количество баллов	
		За одну работу	Всего
Текущий контроль:			
Опрос/ тестирование/ аудиторная самостоятельная работа	1-3 недели	15 баллов за тему	30 баллов
Контрольная работа	4 неделя	30 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (Зачет)	7 неделя	40 баллов	40 баллов
Итого за семестр			100 баллов

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины представляется в виде таблицы:

<i>№ n/n</i>	<i>Контролируемые разделы дисциплины</i>	<i>Код контролируемой компетенции</i>	<i>Наименование оценочного средства</i>
1.	Module 1	ОК-7	Опрос дискуссия Контрольная работа

2.	Module 2	ОК-7	Опрос дикуссия
3.	Module 3	ОК-7	Опрос дикуссия
4.	Module 4	ОК - 7	Опрос Контрольная работа

Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной,</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной</p>

### **Текущий контроль и промежуточная аттестация**

При оценивании форм текущего контроля и промежуточной аттестации учитываются:

*Контрольная работа:* уровень сформированности лексико-грамматических навыков и умений, правильное употребление видовременных форм глагола, лексических фразеологических структур, лексическое разнообразие форм выражения мыслей, суждений при переводе; обобщение материала, умение пользоваться различными видами чтения печатных и электронных текстов с использованием словаря и без него; уровень владения навыками письменного перевода с использованием словаря.

*Опрос (устный и письменный):* сформированность навыка и умения вопросно-ответного взаимодействия, правильное употребление языковых и речевых единиц; правильность произношения; выражение своего мнения; сформированность лексико-грамматических навыков и умений; лексическое разнообразие и правильность форм выражения своих мыслей, суждений.

*Аудиторная самостоятельная работа студента:*

*Перевод:* владение навыками письменного перевода с использованием словаря: делать адекватный перевод с иностранного языка на русский; делать полный и реферативный перевод; осуществлять редактирование перевода; чувство языковой симметрии, правильность ориентации в разнообразных оппозициях, понимание их особенностей и адекватная реализация в собственной речи; умение определить языковую норму и отступить от нее.

*Реферирование и аннотирование:* умение реферировать и аннотировать на русском и иностранном языке содержание информации, полученной на иностранном языке.

### **5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Технический перевод текстов»**

<i>Вопросы</i>	<i>Реализуемая компетенция</i>
.Module 1	<b>OK-7</b>

What are technical texts? What does the stylistic colouring of any original text depend on? Why is it so important to know various writing purposes?	
Module 2 In what way do they affect the style and content of writing? What are lexical features of specialized texts? What are the main ways of translating technical terms	<b>OK-7</b>
Module 3 Grammar Peculiarities in Translation Change of Word Order Word Level	<b>OK-7</b>
Module 4 .Read the text and make up the summary. Divide the text into logical parts and title them. Translate the bold paragraph of the text.	<b>OK-7</b>

### 3 семестр

#### Текущий контроль

*Примерные вопросы к контрольной работе №1 – проверка сформированности компетенций – OK-7*

Into what main categories do we divide all types of texts? What are non-literary texts?

What is “translation”? In what way do the English and the Russian languages differ?

Do you agree with the statement that “translation is always an approximation”?

What can be changed in the process of translation? What can’t?

Why is it so important to know various writing purposes? In what way do they affect the style and content of writing?

Do you agree that the knowledge of different forms, purposes for writing and the audience will help you to do your translations with competence? Discuss the language peculiarities of scientific and technical texts.

What is a specialist term? What are lexical features of specialized texts?

What are main ways of translating technical terms?

Is it true that “translation is always an approximation “? Give your backgrounds.

What dictionaries should be used by the translator? What is a word?

Produce descriptive translation of the following sentences:

1. The Incoterm Corp. has introduced two intelligent terminals...
2. Additionally, custom microcomputers exist with features uniquely tailored to the volume applications at hand.
3. Once in production, they will obsolete all but the fastest 4-K products and dominate the memory market until 2000.
4. He believes that C-MOS will dominate the industrial and computer peripheral logic markets now served primarily by TTL.

5. Industry looks at the expense of a large-scale system for testing microprocessors and says it's costly.

### Промежуточная аттестация

#### *Примерные вопросы к контрольной работе №2 1 – проверка сформированности компетенций – ОК-7*

1. How do we define a word-sense?

Give the definitions of the following words: “a seme”, “a sense core”, a “sense periphery”.

Give all possible semes to the following words: “disk” (n), “firm” (n), “monitor” (n).

What is the sense core of the following words: “labor”, “toil” and “drudgery”?

2. Choose the appropriate sense core between the given ones to the words in bold, translate the sentences: This is shown **dramatically** by Fig.3-4.

a) clearly;

b) suddenly

The display generator was completely specified as a result of a simulation.

a) to name a particular one, type, etc;

b) to define.

3. Defining a sense core and its periphery (if necessary) of the following idiomatic expressions:

Translate the sentences given below:

cast-iron (adj) =

No new business comes with a cast-iron guarantee of success.

4. Represent the meaning of the following words with the help of semes. Translate sentences given below:

*Practical -*

- *целесообразный;*

- *рациональный, эффективный;*

- *возможный;*

- *достаточный;*

- *находящий применение;*

1. We have found it practical.

2. This is a current research project, the overall goals of which are to develop practical, stand-alone digital controllers.

3. At still higher frequencies, such techniques are not practical.

4. Furthermore, the implementation of new technology does not seem to be very practical.

5. It is a practical computerized numerical- control system.

### 4 семестр

#### Текущий контроль

#### *Примерные вопросы к контрольной работе №3 1 – проверка сформированности компетенций – ОК-7*

1. Translate the following pairs of sentences paying attention to words in bold.

1. This **matter** is controversial.
2. This **matters** much in solving computer problems.
1. Our library has an excellent **subject** catalog.
2. The work was **subjected** to criticism.
2. *Translate the following sentences paying attention to underlined words:*
  1. It is this last category that is of interest to us.
  2. It did cause some difficulties.
  3. They didn't present any information. No did they provide financial help.
3. *Ask questions to underlined word:*
  1. There are critical differences between these two structures.
  2. You need to handle time-consuming tasks.
  3. The four address spaces are the heart of the memory protection mechanism.
4. *State the functions of underlined nouns and translate the following sentences:*
  1. The intrigue(a) of processing date(b) in parallel and in real-time(c) has captured the imagination and tapped the inventiveness of many researchers.
  2. The approach is used for time and money saving purposes(a).
  3. This philosophy(a) is based on three virtually inescapable facts(b).

### **Промежуточная аттестация**

#### ***Примерные вопросы к контрольной работе №4 1 – проверка сформированности компетенций – ОК-7***

*Контрольные вопросы к тексту.*

1. *Read the text and make up the summary.*
2. *Divide the text into logical parts and title them.*
3. *Translate the bold paragraph of the text.*

#### **SECURING ACCESS from the NETWORK**

A personal firewall is different from a network firewall in that it is a piece of software installed on the end-user's computer which controls communication to and from the user's computer based on customizable security policies defined on the local system.

While a conventional network firewall is usually a hardware that monitors all traffic to and from the network, a personal firewall only audits traffic to the computer on which the software is installed. A personal firewall is also different from a network firewall since it provides the ability to interact directly with the user, prompting her to take action on connection requests, while also learning from the response to determine what Internet traffic the user would like to permit to and from the personal computer. Personal firewalls also can provide some level of intrusion detection to terminate and block traffic where it suspects that an intrusion is being attempted.

Various kinds of third-party personal firewall software can be used to protect the local computer. A high-level firewall configuration tool can read the different firewall configuration files and can be used as a dedicated firewall system, a multifunction gateway/router that runs on an operating system.

Spyware consists of computer software that gathers and reports information about the computer user without the user's knowledge. It includes programmes that deliver unsolicited advertising through popular ad banners, rerouting pages to fraudulent commercial sites, programmes that hijack Web browsers and change default search engines and home page settings, and malicious software running as services that report personal information ranging from credit card numbers to passwords to other unauthorized Web sites. Most spyware relies on the presence of an Internet connection to the computer and can cause noticeable slowing of the computer performance and Internet connection speed.

Fortunately, many good anti-spyware products are available for free and can be installed to ensure that the computer stays relatively free of malicious spyware. Similar to anti-virus software, the latest definitions have to be downloaded periodically and the computer should be scanned for new spyware on a regular basis. It is a good practice to use two or more different spyware removal programmes in combination with antivirus software to protect against spyware and viruses. One needs to remain careful of what is downloaded and installed from the Internet. Avoid downloading software from suspicious Web sites and scan all downloaded software before installation. Software that is advertised as free usually installs spyware along with itself.

Avoid browser toolbars as much as possible to prevent browser hijacking and do not trust a Web site that promises to optimize the computer performance.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### **Основная литература.**

1. Пирогова Л.И., Ляшенко М.А. Английский язык для математиков, учебное пособие для студентов по направлению подготовки 01.03.04 "Прикладная математика" по дисциплине «Перевод профессиональных текстов с английского языка», М., РГГУ, 2019 – 52 р.

#### **Дополнительная литература.**

1. Федорова Л. А. A reading skills book on information science [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 080801 "Прикладная информатика в информ. сфере", 080801 "Прикладная информатика в экономике", 203401 "Прикладная математика" / Федорова Л. А., Ермолова М. М. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК")

#### **Справочные и информационные издания**

1. Oxford collocations dictionary for students of English: [New]/ chief ed. Colin McIntosh ; ed.: Ben Francis, Richard Poole. - 2. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2009. - XII, 963 p.

2. Пройдаков Э.М. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию : [более 11 200 терминов] / Э. М. Пройдаков, Л. А. Теплицкий. - 4-е изд. - М.: Рус. ред., 2004. – 853с.

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины**

[www.google.com](http://www.google.com)



<http://www.languages-study.com>  
<http://www.longmannenglishinteractive.com>  
<http://www.macmillanenglish.com>  
[www.english.language.ru](http://www.english.language.ru)  
[www.english.language.ru](http://www.english.language.ru)  
[www.macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com)  
[www.iwanttospeakenglish.com](http://www.iwanttospeakenglish.com)  
<http://www.free-english.com>  
<http://www.comtutor.ru>  
<http://www.lessons.ru/languages/aspera/about.html>  
<http://www.lessons.ru/languages/etg/etg.html>  
<http://www.englishconnection.com>  
<http://www.bellenglish.com>  
[http://www.directenglish.com/direct\\_concept/index.html](http://www.directenglish.com/direct_concept/index.html)  
<http://www.edusaonline.com>  
<http://www.english-at-home.com>  
<http://www.englishpage.com>  
<http://web.macam98.ac.il/~elaine/eti>  
<http://www.conversa1.com/englishcam.htm>  
[www.bbc.com](http://www.bbc.com)  
[www.CNN.com](http://www.CNN.com)  
[www.newsweek.com](http://www.newsweek.com)  
[www.NYTimes.com](http://www.NYTimes.com)  
<http://artlibrary.vassar.edu/mstudies.html>  
<http://www.lovefrance.ru/index.htm>  
<http://www.ambafrance-ru.org/-Russkij->  
<http://www.francomania.ru/francomania-en-russe>  
<http://www.france.fr/>  
<http://www.linguatic.fba.uu.se>  
<http://www.fle.fr/ressources/technique.html>  
<http://www.educnet.education.fr>  
<http://www.educnet.education.fr/dossier/formation-ressources/outils.htm>  
<http://www.educnet.education.fr/louvre/louvre1.htm>  
<http://www.leplaisirdapprendre.com>  
<http://www.adodoc.net/>  
[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)  
[www.englishlearner.com](http://www.englishlearner.com)  
[www.ego4u.com](http://www.ego4u.com)  
<http://learnenglish.britishcouncil.org/ru>  
<http://lessons.englishgrammar101.com>  
[www.mes-english.com](http://www.mes-english.com)  
<http://www.bbc.co.uk>  
<http://www.teachingenglish.org.uk>

### Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus

2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

Для материально-технического обеспечения дисциплины «Технический перевод текстов» необходимо программное обеспечение: Microsoft Windows XP – клиентская операционная система с графическим интерфейсом на платформе x86; MS Office 2003/2007 – офисный пакет приложений для работы с документами различных типов (текстами, электронными таблицами, презентациями).

Для материально-технического обеспечения дисциплины «Технический перевод текстов» необходим программный мультимедийный сетевой обучающий класс для беспроводных сетей с интерактивной системой NetClass(Plus) WI-FI Lingaphone, которая является универсальной схемой, где используются современные обучающие аудиовизуальные технологий.

Мультимедийный класс должен быть оборудован ПК+гарнитура (персональное рабочее место студента и рабочее место преподавателя) – 15 мест + 1 рабочее место преподавателя.

Данный мультимедийный класс позволяет реализовать ряд задач:

- Применение интерактивной, диалоговой модели обучения.
- Доступность образовательных материалов для понимания, применения и интерпретации.
- Проведение интерактивной проверки знаний (тестирование, контрольная работа) с немедленным анализом результатов.
- Работа с аудио- и видеоматериалами. Передача голоса и/или изображения от преподавателя студентам и наоборот. Создание и представление презентаций.
- Голосовое общение преподавателя и студентов.
- Работа в группах (диалоги, полилоги, дискуссии).
- Контроль студентов – прослушивание микрофонов студентов и/или просмотр экранов их компьютеров.

Для проведения аудиторных занятий также необходим магнитофон для прослушивания аудиозаписей.

#### Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или
-------	-----------------	---------------	--

			<i>свободно распространяемое)</i>
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы - проверка сформированности компетенций –ОК-7**

### **9.1. Планы семинарских занятий**

#### **3 семестр**

**Module 1. Особенности стилистики научно-технических текстов и трудности перевода (на примере аутентичных текстов по направлению специальности). Лексические особенности и трудности перевода научной и технической литературы.**

## **Introduction. (12 часов) 1 – проверка сформированности компетенций – ОК-7**

*Форма проведения* – дискуссия.

*Цель занятий:* усвоение, отработка и закрепление нового материала по теме «Особенности стилистики научно-технических текстов и трудности перевода (на примере аутентичных текстов по направлению специальности). Лексические особенности и трудности перевода научной и технической литературы»; формирование соответствующих навыков и умений; проверка усвоения нового материала; систематизация и проверка знаний.

*Функции и схемы взаимодействия участников:* после определения обучающим темы и проблематики, обучающиеся высказывают свое мнение по заданной теме, аргументируют его, реагируют на выступления других участников и комментируют его; обучающий обобщает и подводит итоги дискуссии.

*Контрольные вопросы:* Peculiarities of scientific or technical texts; language style peculiarities, title peculiarities.

*Шкала оценивания:* оценивается правильность и уместность употребления языков единиц, умение аргументировано представлять и доказывать свою позицию, выразительность ролевого поведения, активность учащихся.

*Список источников и литературы:*

### *Основная литература*

Английский язык для математиков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетн. образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО РГГУ), Каф. иностр. яз.; [сост.: Л. И. Пирогова, М. А. Ляшенко]. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2019. - 67 с.

### *Дополнительная литература*

1. Федорова Л. А. A reading skills book on information science [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 080801 "Прикладная информатика в информ. сфере", 080801 "Прикладная информатика в экономике", 203401 "Прикладная математика" / Федорова Л. А., Ермолова М. М. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК") . . Unit 1 Chapter 3. Unit 2.Chapter3

### *Справочные и информационные издания:*

1. Пройдаков Э.М. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию : [более 11 200 терминов] / Э. М. Пройдаков, Л. А. Теплицкий. - 4-е изд. - М.: Рус. ред., 2004. – 853с.
2. Oxford collocations dictionary for students of English : [New]/ chief ed. Colin McIntosh ; ed.: Ben Francis, Richard Poole. - 2. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2009. - XII, 963 p.

## **Module 2. Роль словаря при переводе. Словарные соответствия. Контекстуальное значение (12 часов) - проверка сформированности компетенций –ОК-7**

*Форма проведения* – дискуссия.

*Контрольные вопросы:* The types of linguistic dictionaries (name them, state their appliance and difference). Analytical and synthetic languages. Polysemantic words. False friends of translator.

*Функции и схемы взаимодействия участников:* после определения обучающим темы и проблематики, обучающиеся высказывают свое мнение по заданной теме, аргументируют его, реагируют на выступления других участников и комментируют его; обучающий обобщает и подводит итоги дискуссии.

*Шкала оценивания:* оценивается правильность и уместность употребления языков единиц, умение аргументировано представлять и доказывать свою позицию, выразительность ролевого поведения, активность учащихся.

*Список литературы:*

*Основная литература*

Английский язык для математиков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетн. образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО РГГУ), Каф. иностр. яз.; [сост.: Л. И. Пирогова, М. А. Ляшенко]. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2019. - 67 с.

*Дополнительная*

Федорова Л. А. A reading skills book on information science [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 080801 "Прикладная информатика в информ. сфере", 080801 "Прикладная информатика в экономике", 203401 "Прикладная математика" / Федорова Л. А., Ермолова М. М. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК"). Unit2: Chapter 1,2,4,5.

*Справочные и информационные издания:*

1. Пройдаков Э.М. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию : [более 11 200 терминов] / Э. М. Пройдаков, Л. А. Теплицкий. - 4-е изд. - М.: Рус. ред., 2004. – 853с.

2. Oxford collocations dictionary for students of English : [New]/ chief ed. Colin McIntosh ; ed.: Ben Francis, Richard Poole. - 2. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2009. - XII, 963 p.

#### **4 семестр**

**Module 3. Грамматические трудности перевода научной и технической литературы (12 часов) - проверка сформированности компетенций –ОК-7**

*Форма проведения – дискуссия.*

*Цель занятия:* усвоение, отработка и закрепление нового материала по теме «Перевод аутентичных текстов по направлениям специальности. Грамматические трудности перевода научной и технической литературы»; формирование соответствующих навыков и умений; проверка усвоения нового материала; систематизация и проверка знаний.

*Контрольные вопросы:* Инфинитивные конструкции; перевод конструкций с герундием; перевод конструкций с причастием; перевод каузативных конструкций

*Шкала оценивания:* оценивается правильность и уместность употребления языков единиц, умение аргументировано представлять и доказывать свою позицию, выразительность ролевого поведения, активность учащихся.

*Список литературы:*

*Основная литература*

Английский язык для математиков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетн. образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО РГГУ), Каф. иностр. яз.; [сост.: Л. И. Пирогова, М. А. Ляшенко]. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2019. - 67 с.

*Дополнительная литература*

Федорова Л. А. A reading skills book on information science [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 080801 "Прикладная информатика в информ. сфере", 080801 "Прикладная информатика в экономике", 203401 "Прикладная математика" / Федорова Л. А., Ермолова М. М. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК"). Unit2: Chapter 6,7 .

*Справочные и информационные издания:*

1. Пройдаков Э.М. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию : [более 11 200 терминов] / Э. М. Пройдаков, Л. А. Теплицкий. - 4-е изд. - М.: Рус. ред., 2004. – 853с.
2. Oxford collocations dictionary for students of English : [New]/ chief ed. Colin McIntosh ; ed.: Ben Francis, Richard Poole. - 2. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2009. - XII, 963 p.

**Module 4. Реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению специальности (12 часов) - проверка сформированности компетенций –ОК-7**

*Форма проведения – дискуссия.*

*Цель занятия:* усвоение, отработка и закрепление нового материала по теме «Реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению специальности»; формирование соответствующих навыков и умений; проверка усвоения нового материала; систематизация и проверка знаний.

*Контрольные вопросы:* Проанализировать заголовок текста (по жанру и тематике).

Провести смысловой анализ структуры текста (ключевых компонентов типовых моделей текста, значимых композиционных частей, средств связи в тексте, общих и частных выводов)

Выделить подтемы на основе содержания текста и подготовить план. Подготовить реферат.

Провести аннотацию текста (с учетом композиции, правил оформления с учетом лексико-грамматических моделей).

*Список литературы:*

*Основная литература*

Английский язык для математиков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Минобрнауки России, Федер. гос. бюджетн. образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (ФГБОУ ВО РГГУ), Каф. иностр. яз.; [сост.: Л. И. Пирогова, М. А. Ляшенко]. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2019. - 67 с.

*Дополнительная литература*

Федорова Л. А. A reading skills book on information science [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 080801 "Прикладная информатика в информ. сфере", 080801 "Прикладная информатика в экономике", 203401 "Прикладная математика" / Федорова Л. А., Ермолова М. М. ; Рос. гос. гуманитарный ун-

г. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК") . Unit2: Chapter 8,10 .

*Справочные и информационные издания:*

1. Пройдаков Э.М. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию : [более 11 200 терминов] / Э. М. Пройдаков, Л. А. Теплицкий. - 4-е изд. - М.: Рус. ред., 2004. – 853с.
2. Oxford collocations dictionary for students of English : [New]/ chief ed. Colin McIntosh ; ed.: Ben Francis, Richard Poole. - 2. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2009. - XII, 963 p.

## **9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ.**

### **1. Методические указания по подготовке к контрольной работе и итоговой аттестации**

При подготовке к контрольной работе и итоговой аттестации необходимо внимательно прочитать составленные ранее конспекты занятий: теоретический материал, лексико-грамматический материал . Ответить на контрольные вопросы. Сверить список вопросов с имеющейся информацией. Недостающую информацию необходимо найти в учебниках (учебных пособиях) или в других источниках информации.

Основные этапы подготовки:

- составление краткого плана подготовки;
- выделение основных положений, которые необходимо запомнить, повторить, выучить;
- выборочная проверка своих знаний по каждой теме (разделу);
- определение наиболее уязвимых мест в подготовке;
- проработка конспектов по ним;
- повторная выборочная проверка



## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Технический перевод текстов» реализуется на факультете информационных систем и безопасности кафедрой иностранных языков.

Цель дисциплины: обучение умению различать потенциальные грамматические и лексические трудности в контексте при чтении и переводе научной и технической литературы с целью формирования сознательного подхода к языковому материалу, навыков работы с оригинальными научно-техническими текстами в соответствии со спецификой направления подготовки.

Задачи дисциплины:

- дальнейшее расширение терминологической лексики по проблемам защиты информации,
- освоение твердо установленных в письменной речи грамматических норм и сложных грамматических конструкций, развитие грамматических навыков распознавания и понимания форм, конструкций, характерных для специального текста на материале научных статей, конференций и семинаров; изучение частотных грамматических явлений, характерных для специальных текстов
- работа с текстами разной стилистики научной, научно-популярной и технической литературы;
- поиск и осмысление информации в ходе работы с оригинальной литературой, совершенствование навыков и умений ознакомительного и изучающего чтения, освоение фактического материала, связанного с организацией защиты информации стран изучаемого языка;
- устный обмен информацией профессионального характера в процессе делового общения, освоение специальной терминологии.
- умение вести патентно-библиографический поиск, в первую очередь в сети Интернет;
- редактирование переводов, в том числе перевода статей по специальности, сделанных электронным переводчиком;
- установление и поддержание деловых (устных и письменных) контактов с зарубежными коллегами.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- ОК-7 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, в том числе в сфере профессиональной деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

### **Знать:**

- лексические и грамматические основы, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении;

### **Уметь:**

- оформить свои результаты в письменной и устной форме на иностранном языке;
- выделять главные мысли, факты, необходимую информацию;
- грамотно передавать смысл высказывания с иностранного языка на русский.
- понимать четко произносимую речь (аутентичную монологическую, диалогическую) повседневной и профессиональной тематики;
- сообщать информацию (подготовленное монологическое высказывание); в рамках страноведческой, общенаучной и общетехнической тематики (в объеме не менее 10-12 фраз);
- фиксировать информацию, получаемую при чтении текста;

**Владеть:**

- основами письменного перевода с использованием словаря, грамотно передавая смысл высказывания с иностранного языка на русский;
- навыками ознакомительного, изучающего чтения с возможностью использования словаря.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета и экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения (2020 г.)</i>	<i>23.06.2020</i>	<i>14</i>
2	<i>Обновлен раздел п.4 Образовательные технологии</i>	<i>23.06.2020</i>	<i>14</i>
3	<i>Обновлен состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС)</i>	<i>23.06.2020</i>	<i>14</i>

## 1. Обновление структуры дисциплины (модуля) для очной формы обучения (2020 г.)

### Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 152 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 56 ч., самостоятельная работа обучающихся 78 ч., промежуточная аттестация 18.

#### 3 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Виды учебной работы (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Контактная		Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия			
1	<b>Module 1.</b> Особенности стилистики научно-технических текстов и трудности перевода (на примере аутентичных текстов по направлению специальности). Лексические особенности и трудности перевода научной и технической литературы. Introduction. What to study? <i>Chapter 1.</i> A History of the Calculus		14		24	Опрос Участие в дискуссии на практическом занятии Аудиторная самостоятельная работа Контрольная работа №1
3	<b>Module 2.</b> Роль словаря при переводе. Словарные соответствия. Контекстуальное значение <i>Chapter 2.</i> Abstract Linear Spaces		14		24	Опрос Участие в дискуссии на практическом занятии Аудиторная самостоятельная работа
	Зачёт					Итоговая контрольная работа
	<b>Итого:</b>		<b>28</b>		<b>48</b>	

#### 4 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Лекции	Практические занятия	

		Контактная		Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия			
4	<b>Module 3.</b> Грамматические трудности перевода научной и технической литературы <i>Chapter 3. A History of Set Theory</i>		14		26	Опрос Участие в дискуссии на практическом занятии Аудиторная самостоятельная работа Контрольная работа №2
6	<b>Module 4.</b> Реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению специальности <i>Chapter 4. Golden Ratio</i> <i>Chapter 5. Infinity</i> Part 1		14		26	Опрос Участие в дискуссии на практическом занятии Аудиторная самостоятельная работа
	экзамен			18		Итоговая контрольная работа
	<b>Итого:</b>		<b>28</b>	<b>18</b>	<b>30</b>	

2. В элемент рабочей программы **п.4 Образовательные технологии** вносятся следующие изменения:

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. В элемент рабочей программы **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля** вносятся следующие изменения:

#### Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis

3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

В элемент рабочей программы 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля вносятся следующие изменения:

**Состав программного обеспечения (ПО)**

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

Составитель:  
к.и.н., доцент Ляшенко М.А.